

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПОСУДА»)

© 2009 Е.В.Иванова

Международный институт рынка

Статья поступила в редакцию 03.08.2009

Рассматривается англоязычная бытовая лексика, входящая в тематическую группу «посуда». Прослеживаются иерархические связи в рамках данной тематической группы, описываются различные способы субкатегоризации лексики, детализирующие предметы посуды, выделяются различия в лексике американского и британского вариантов современного английского языка.

Ключевые слова: бытовая лексика, номинация, тематическая группа «посуда», иерархические связи, гипоним, гипероним, субкатегоризация лексики, сложное слово, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка.

Предметы посуды представляют собой весьма важную часть человеческой жизнедеятельности и являются существенными элементами материальной культуры. Это вещи, созданные людьми и отражающие историю и быт народа. Посуда присутствует в жизни каждого человека, зачастую являясь определенным показателем его социального статуса. «Многие из классовых индикаторов связаны с использованием посуды и столовых приборов – ножей, вилок, ложек, бокалов, чаш, тарелок и т.д.»<sup>1</sup>. «Произвести неотразимое впечатление изысканной посудой не менее важно, чем продемонстрировать дорогую одежду, богатое убранство дома, солидный автомобиль».<sup>2</sup> Мы можем с уверенностью говорить, что посуда является инструментом воздействия на социум в части формирования вкусов, предпочтений, образа бытия, в глобальном смысле – формирования картины мира.

Предметом нашего исследования является функционирование единиц различных уровней английского языка, включающих в себя лексемы, относящиеся к тематической группе «посуда». Объект исследования – однословные и составные номинации, входящие в указанную систему, извлеченные путем сплошной и репрезентативной выборки из толковых, культурологических, фразеологических, этимологических словарей и текстовых источников.

В рамках любой тематической группы выделяются разные типы семантических связей. Важнейшая из них – иерархическая связь по линии – род –

вид между обозначением более широкого множества (более общего, родового понятия), так называемым гиперонимом, и обозначениями подчиненных ему подмножеств, входящих в это множество, т.е. «именами видовых понятий» – гипонимами. Наборы слов, связанные друг с другом отношениями соподчинения, образуют так называемые гиперогипонимические ряды. Гипоним является словом, семантически подчиненным другому слову, а гипероним – словом, включающим в себя семантику другого слова. Гипероним закрепляет родовое значение, он шире по объему и беднее по содержанию закрепляемого им понятия в сравнении с гипонимом. Например, в нашем материале гипероним *tableware* / *столовая посуда* служит для обозначения предметов посуды, используемых в процессе приема пищи. По отношению к нему члены парадигмы *cup*, *dish*, *plate*, *pot*, *bowl*, *cutlery* – являются гипонимами. Гипероним и его непосредственные гипонимы составляют гипонимический ряд.

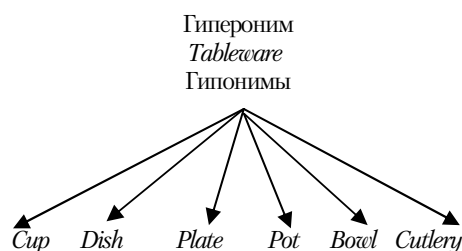


Рис.1. Гипонимический ряд

Гипонимы одного гиперонима имеют общие и различающиеся признаки в значениях. Между собой гипонимы равноправны, их отношения эквиолентны. Такие гипонимы одного гиперонима называются эквонимами, и различаются выделенными в их значениях дифференциальными признаками при наличии общей семантической части. Так, например гипонимы гиперонима *ladle* / *половник* – *gravity ladle* и

<sup>0</sup> Иванова Елена Викторовна, ассистент кафедры германских языков факультета лингвистики.

E-mail: [bretthauer@inbox.ru](mailto:bretthauer@inbox.ru)

<sup>1</sup> Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – М.: РИПОЛ классик, 2008. – С.380.

<sup>2</sup> Олянич А.В. Глоттоническая коммуникация как модель презентационной структуры массово-информационного дискурса // Презентационная теория дискурса: Монография. – Волгоград: Парадигма, 2004. – С.415.

*soup ladle* являются эквонимами, при этом различаясь своими значениями: один является половником для соуса, другой – для супа. В данном случае гипонимы выражены словосочетаниями.

Значение гиперонима как более обобщенное значение специализируется в значениях всех его гипонимов. Один гипероним имеет столько гипонимов, сколько признаков понятия, выраженного гиперонимом, уточняется и закрепляется в лексических значениях разных лексем (или одной лексемы). Так, например, гипероним *dish* имеет следующие гипонимы: *appetizer dish* / блюдо для закусок, *butter dish* / маслёнка, *cake dish* / блюдо для пирожных, *candy dish* / блюдо для конфет, *cheese dish* / блюдо для сыра, *cream soup dish* / чашка для крем-супа, *fish dish* / блюдо для рыбы, *ice-cream dish* / вазочка для мороженого, *jam dish* / емкость для джема, *pickle dish* / блюдо для соленых или маринованных овощей, *ragout dish* / блюдо для рагу, *salad dish* / блюдо для салата, *servicing dish* / блюдо для гарнира, *souffle dish* / чаша для суфле, *vegetable dish* / блюдо для овощей.

Номинации тематической группы «посуда» в английском языке характеризуются многоуровнево-

стью гиперо-гипонимических рядов. Гипероним может конкретизироваться не только непосредственно в своих гипонимах, но и на последующих ступенях, на которых его непосредственные гипонимы выступают уже в качестве гиперонимов, в свою очередь конкретизируемых на дальнейших ступенях гиперо-гипонимической структуры (*Харитончик* 3.А. Лексикология английского языка: Учеб. пособие. – Минск: Вышш.шк., 1992. – С.98). Таким образом, гипонимическая конфигурация семантического поля становится многоуровневой, многоярусной.

Например, лексема *cutlery* / столовые приборы / ножевые изделия является гипонимом в системе гиперо-гипонимических отношений *tableware* – *cutlery*. На следующем уровне данная лексема становится гиперонимом, которому подчинены гипонимы *spoon*, *fork*, *knife*, все вместе составляющие «лексическую парадигму». Приведенные гипонимы в свою очередь являются гиперонимами для других, более частных гипонимов. Анализ фактического материала по теме нашего исследования показывает следующие результаты распределения лексем рассматриваемой нами тематической подгруппы:

Таб.1. Гиперо-гипонимический ряд

<i>Cutlery</i>		
<i>Spoon</i>	<i>Fork</i>	<i>Knife</i>
<i>Coffee spoon</i> Кофейная ложка	<i>Cake fork</i> Вилка для торта	<i>Bread knife</i> Нож для хлеба
<i>Compote spoon</i> Ложка для компота	<i>Carving fork</i> Разделочная вилка	<i>Butter knife</i> Нож для масла
<i>Cream soup spoon</i> Ложка для крем-супа	<i>Delicacy fork</i> Вилка для деликатесов	<i>Cake knife</i> Нож для торта
<i>Cream spoon</i> Ложка для сливок	<i>Dessert fork</i> Десертная вилка	<i>Carving knife</i> Разделочный нож
<i>Dessert spoon</i> Десертная ложка	<i>Dinner fork</i> Столовая вилка	<i>Cheese knife</i> Нож для сыра <i>Crab knife</i> Нож для крабов
<i>Dinner spoon</i> Столовая ложка	<i>Fruit fork</i> Вилка для фруктов	<i>Dessert knife</i> Десертный нож
<i>Ice-cream spoon</i> Ложка для мороженого	<i>Escargot fork</i> Вилка для улиток	<i>Dinner knife</i> Столовый нож
<i>Jam spoon</i> Ложка для джема	<i>Fish fork</i> Вилка для рыбы	<i>Fish knife</i> Нож для рыбы
<i>Mocha spoon</i> Кофейная ложка «мокка»	<i>Lobster fork</i> Вилка для омаров	<i>Fruitcake knife</i> Нож для фруктового торта
<i>Mustard spoon</i> Ложка для горчицы	<i>Meat fork</i> Вилка для мяса	<i>Fruit knife</i> Нож для фруктов
<i>Gravy spoon</i> <i>Sauce spoon</i> Ложка для соуса	<i>Oyster fork</i> Вилка для устриц	<i>Parmesan knife</i> Нож для пармезана
<i>Rice Spoon</i> Ложка для риса	<i>Salad fork</i> Вилка для салата	<i>Pie knife</i> Нож для пирога
<i>Salad spoon</i> Ложка для салата	<i>Servicing fork</i> Сервировочная вилка	<i>Salmon knife</i> Нож для лосося
<i>Servicing spoon</i> Сервировочная ложка	<i>Vegetable fork</i> Вилка для овощей	<i>Steak knife</i> Нож для бифштекса
<i>Soda spoon</i> Ложка для газированной воды		<i>Tomato knife</i> Нож для помидоров
<i>Soup spoon</i> Ложка для супа		
<i>Sugar spoon</i> Ложка для сахара		
<i>Tablespoon</i> Столовая ложка		
<i>Tea spoon</i> Чайная ложка		

В свою очередь, указанный в таблице гипоним гиперонима *fork* – *servicing fork* становится гиперонимом для следующей ступени гиперогипонимических отношений данного семантического поля: *fish servicing fork* / вилка для сервировки рыбы, *meat servicing fork* / вилка для сервировки мяса, *salad servicing fork* / вилка для сервировки салата.

В современных словарях английского языка языковые единицы, формирующие интересующую нас тематическую группу, представлены не только словарными статьями с дефинициями, но достаточно часто сопровождаются иллюстрациями (рисун-

ками, фотографиями) небольшого размера рядом со словарной статьей, а также в виде отдельного иллюстративного материала в словарных приложениях. Наглядное изображение помогает понять, о каком предмете или его разновидности идет речь. Рисунки иллюстрируют разновидности предметов одной группы, понять разницу между которыми, используя только вербальные средства, крайне сложно, а в ряде случаев возможно только визуально. Иллюстрация также часто становится единственной возможностью найти искомое слово, так как ни в каком другом виде оно в словаре не зафиксировано.

Таким образом, с помощью невербальных компонентов – иллюстраций, в словарях отражаются гиперо-гипонимические отношения в различных подгруппах тематической группы «посуда» в системе английского языка. Так, например, рисунок, прилагающийся к словарной статье *glass* в словаре Longman<sup>3</sup>, иллюстрирует следующие гипонимы данного гиперонима: *wine glass* / бокал для вина, *beer glass* / бокал для пива, *brandy glass* / коньячный бокал. Словарная статья *bowel* в словаре Macmillan<sup>4</sup> сопровождается иллюстрацией ряда гипонимов: *fruit bowl* / ваза для фруктов, *soup bowl* / миска для супа, *sugar bowl* / сахарница, *washing-up bowl* / миска для мытья посуды. Словарь Oxford<sup>5</sup> иллюстрирует словарную статью *pot* следующими гипонимами: *flowerpot* / цветочный горшок, *teapot* / чайник для заварки, *coffee pot* / кофейник, *pot of jam* / банка джема.

Анализ материала показал, что в рассматриваемой нами тематической группе «посуда» в системе английского языка отношения между разными подгруппами в основном складываются по типу иерархии и парадигмы, которые часто отражаются в толковых аутентичных словарях в виде иллюстративного материала.

Тематическая группа «посуда» представляет собой обширную систему, которая включает как номинации, сложившиеся еще в древности, так и новые лексемы и словосочетания. С течением времени предметы посуды стали постепенно различаться деталями применения, расширились выполняемые ими функции. Так как предметная лексика призвана служить субкатегоризации мира, указанный процесс нашел непосредственное отражение в тематической группе лексики, обслуживающей данную сферу человеческой деятельности – в наименованиях посуды и связанных с ней предметов. Предметная лексика в сфере посуды является особым пластом, отчетливо распадающимся на две группы. Первая группа – сравнительно небольшая группа базовой лексики, наиболее древней по происхождению. Эта группа устойчиво существует в языке на протяжении многих веков, обозначая родовые понятия, связанные с посудой, и представляет собой базовый уровень категоризации в данной сфере. Количество таких слов в любом языке ограничено. Это объясняется тем, что набор основных предметов посуды не бесконечен. В английском языке в данную группу базовой лексики входят слова: *bowel*, *cup*, *dish*, *plate*, *pot*, *jug*, *basket*, *glass*, *spoon*, *fork*, *knife*, *server* и некоторые другие. Вторая, значительно более многочисленная группа, в основном включает в себя «новые» наименования посуды,

которые в действительности являются модификациями базовых наименований и представляют собой единицы, составляющие подуровни системы. Например: *rice bowl*, *espresso cup*, *round dish*, *pasta plate*, *chocolate pot*, *cream jug*, *bread basket*, *liqueur glass*, *serving spoon*, *cake fork*, *steak knife*, *potato server*.

Исследование показало, что субкатегоризация в сфере посуды достигается: 1) путем аналитической дискрипции (*decanter for young wine* / графин для молодого вина, *tray with handles* / поднос с ручками, *figure with two small baskets* / фигурка с двумя маленькими корзинками, *tea cup with lid* / чайная чашка с крышкой, *cake platter with foot* / блюдо для торта на ножке, *basin for washing fruit* / таз для мытья фруктов); 2) путем образования новых, в основном сложных слов. С помощью сложных слов происходит обозначение новых разновидностей посуды, что особенно важно для категоризации в данной сфере человеческой деятельности в настоящее время. Словообразование как основной способ словообразования для создания наименований посуды в английском языке во все периоды его развития не вызывает сомнений. Это объясняется спецификой как тематической группы, так и самих сложных слов. Сложные слова являются в основной своей массе экономичными лексическими единицами, компактными по форме и легко понятными по содержанию любому носителю языка.

Исследование показало, что в основу наименований посуды положены различные категориальные признаки, которые отражают определенные виды деятельности, связанные с посудой: начиная с ее изготовления и заканчивая ее использованием. Многие из выделенных нами признаков использовались при создании новых слов на протяжении нескольких столетий и продолжают успешно применяться и сегодня. Итак, сложные слова характеризуют базовую лексику с точки зрения: 1) материала (*ceramic dish* / керамическое блюдо, *silver bowl* / серебряное блюдо, *copper utensils* / медная утварь,  *pewter tableware* / оловянная столовая посуда, *crystal punchbowl* / хрустальная чаша для пунша); 2) размера (*small bowl* / миска малая, *big jar* / большой кувшин, *little sweet* / малое блюдо для сладостей, *baby tumbler* / малый бокал без ножки); 3) формы (*square bowl* / квадратная миска, *oval dish* / овальное блюдо, *round platter* / круглое блюдо, *flat plate* / плоская тарелка, *octagonal platter* / восьмиугольное блюдо, *footed candlestick* / подсвечник на ножке, *three parts server* / поделенный на три части поднос для легких закусок, *three-footed tankard* / пивная кружка на трех ножках); 4) функции (*carving fork* / разделочная вилка, *serving spoon* / сервировочная ложка, *baking dish* / блюдо для запекания в духовом шкафу, *chopping board* / доска для резки продуктов, *warming dish* / «разогревательное» блюдо); 5) используемого продукта (*coffee pot* / кофейник, *salt shaker* / солонка, *roll basket* / корзинка для булочек, *fishbone dish* / блюдо для рыбных костей,

<sup>3</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Group Ltd., 1995. – P.601.

<sup>4</sup> Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2005. – P.156.

<sup>5</sup> Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. Oxford University press, 1995. – P.700.

*candy box* / сосуд для конфет, *jam spoon* / ложка для джема, *whiskey decanter* / графин для виски, *tomato knife* / нож для помидоров, *oyster opener* / нож для вскрытия устриц, *lobster tongs* / щипцы для омаров, *cider tankard* / кружка для сидра, *punchbowl* / чаша для пунша); 6) места изготовления (*Staffordshire teapot* / стаффордширский чайник); 7) имени изготовителя (*Wedgwood ware* / посуда Веджвуд); 8) времени приема пищи (*breakfast cup* / чашка для завтрака, *dinner fork* / столовая вилка, *breakfast tray* / поднос для завтрака); 9) «возраста» посуды (*old-fashion tumbler* / старомодный стакан из толстого стекла); 10) изображенного на предмете посуды объекта (*cathedral goblet* / кубок с изображением собора); 11) предмета, с которым имеется сходство (*pretzel tankard* / кружка в форме кренделя, *fan-shaped tulip vase* / ваза для тюльпанов в форме веера); 12) события (*wedding plate* / свадебная тарелка).

Проведенный анализ позволил выявить, что наиболее часто используемым категориальным признаком при образовании новых слов в сфере посуды является детализация с точки зрения используемого продукта, что, на наш взгляд, вполне логично. Список категориальных признаков постоянно пополняется. В ходе истории базовые наименования посуды стали постепенно различаться деталями устройства, которые со временем становятся все более разнообразными. При категоризации в данной области сложные слова дают возможность отразить детали размера и формы предметов посуды, место их изго-

товления и имя создателя, конкретизировать пользователя, а также уточнить их функцию, что чрезвычайно важно для данной сферы человеческой деятельности.

Исследование показало, что для изучаемой тематической группы присущи некоторые расхождения в лексике двух основных территориальных вариантов современного английского языка: британском и американском. Понятия универсальны: и в Великобритании, и в США люди пользуются одинаковыми предметами посуды при сервировке стола и приеме пищи, но есть понятия, обозначающие предметы посуды, которые имеют словесное выражение только в британском или только в американском варианте английского языка. (Таб.1).

Американизмы и брителицизмы понятны представителям обеих наций. В современной ситуации сближения двух вариантов английского языка наблюдается взаимный обмен лексикой. Таким образом, лексические единицы, ранее являвшиеся национально-окрашенной лексикой, все чаще выступают в качестве синонимов одной номинации и используются в живой речи как британцами, так и американцами. В частности, американизмы становятся нормой английского языка и фиксируются как в американских, так и в британских словарях. Нижеприведенные примеры показывают, как один и тот же предмет номинируется разными словами – американизмами и брителицизмами (Таб.2, 3).

**Таб.2.** Специфические американизмы и брителицизмы

Территориальный вариант	Слово	Дефиниция	Значение слова
Американский английский (AmE)	<i>cookie cutter</i> <i>cookie sheet</i>	<i>a tool used for cutting cookies into particular shapes before you bake them a baking sheet for cookies</i>	приспособление для вырезания различных форм печенья противень для выпечки печенья
Британский английский (BrE)	<i>porringer</i> <i>tea caddy</i>	<i>a shallow cup or bowl with a handle a small metal container used for keeping tea leaves or tea bags in</i>	чашка, миска (для супа, каши) банка для хранения чая

**Таб.3.** Американизмы и брителицизмы как синонимы одного понятия

Британский вариант (BrE)	Американский вариант (AmE)	Значение слова
<i>tankard</i>	<i>stein</i>	пивная кружка
<i>pepper pot</i>	<i>pepper shaker, pepper box</i>	перечница
<i>salt cellar</i>	<i>salt shaker</i>	солонка
<i>pitcher</i>	<i>jug</i>	кувшин
<i>brandy glass</i>	<i>snifter</i>	фужер для бренди
<i>frying pan</i>	<i>fry-pan, skillet</i>	сковорода
<i>biscuit tin, biscuit jar</i>	<i>cookie tin, cookie jar</i>	банка для хранения печенья
<i>grill pan</i>	<i>broiler pan</i>	противень для рашпера (решетки для жарки мяса)

Необходимо отметить, что в современных словарях такие слова не всегда даются с пометой BrE или AmE, что говорит о постепенном стирании различий между территориальными вариантами английского языка. В сложных номинациях в большинстве случаев основной компонент сохраняется (*salt, pepper,*

*tin, jar, pan*), а дополнительный – варьируется в зависимости от реализуемого сложным словом категориального признака, заложенного в основу наименований предметов посуды: формы, функции, используемого продукта. В ряде случаев одно и то же слово в территориальных вариантах английского языка

может называть совершенно разные предметы. Рассмотрим такой пример. Британцы под словом *server* понимают следующее: *a large spoon, fork etc for taking food from a large dish and putting it on your plate*<sup>6</sup>. Американский же словарь дает такую дефиницию: *something, such as a tray, that is used in serving food and drink*<sup>7</sup>. Итак, слово *server* британцами понимается как «лопаточка» – *cake server, potato server, salad sever*, а американцами как «поднос».

Особую группу составляют слова, лексическое значение которых подверглось частичному переосмыслению. Здесь прежде всего следует отметить случаи так называемого расширения значения слова: новое значение развивается на базе основного, универсального значения. Этот процесс прослеживается, например, у английского существительного *pot*, которое в Великобритании имеет значение «горшок, котелок». В Америке слово *pot* выступает также в значениях: *a large drinking cup (for tea or coffee)*; *a tankard* – «большая кружка (чая или кофе)», «пивная кружка». Рассмотрим еще один пример расширения значения слова. Универсальное значение слова *jar* в английском литературном языке – «кувшин, банка». В Великобритании к этому значению добавляется дополнительное: *a glass of beer, usually one that is drunk in a pub* – «стакан пива». Данное значение отмечено в британских словарях пометой *informal*. Таким образом, универсальные значения вышеприведенных примеров являются родовыми, в дополнительном же значении (в американском или британском вариантах английского языка) они пополняются видовыми понятиями.

Различия между территориальными вариантами английского языка имеют также и исторические корни. Первые переселенцы начали прибывать в Америку в 17 веке, и выходцы из Британии привезли на американскую землю свой язык. С течением времени многие слова в современном литературном языке Великобритании стали архаизмами или вообще были утрачены, а в американском территориаль-

ном варианте английского языка они сохранились и продолжают использоваться. Такие слова иногда называют историческими американизмами<sup>8</sup>. Так, например, «ведро» в современном литературном языке Великобритании называется *bucket*, а в США сохранилось слово *pail*, которое в современных британских словарях имеет помету «*old-fashioned*». Отсюда происхождение американизма *dinner-pail* («судки, емкость для переноски пищи») – сложного слова, образованного путем субстантивации словосочетания типа «существительное + существительное». В британском варианте английского языка для обозначения номинации «судки» используется описательное словосочетание *set of dishes with covers*.

Таким образом, границы между общеанглийскими лексическими единицами, американизмами и британицизмами очень часто оказываются весьма подвижными<sup>9</sup>. Сегодня мы можем говорить о взаимном проникновении и ассимиляции американского и британского вариантов английского языка. Смысло-различительные отличия между территориальными вариантами невелики, вариант английского языка, на котором говорят в США, понятен носителям британского варианта и наоборот. Таким образом, англоязычная лексика, номинирующая посуду, представляет собой сложную систему, в которой прослеживаются родо-видовые иерархические связи, различные способы субкатегоризации лексики, детализирующие предметы посуды, а также территориальное варьирование лексики британского и американского вариантов современного английского языка.

<sup>6</sup>Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2005. – P.1295.

<sup>7</sup>The American Heritage Dictionary of the English Language. Boston. New York, 1996. – P.726.

<sup>8</sup>Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – М.: Дрофа, 2006. – С.260.

<sup>9</sup>Там же. – С.264.

## LEXICO-SEMANTIC AND CULTURAL-LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH DOMESTIC VOCABULARY (WITH REFERENCE TO THE THEMATIC GROUP «TABLEWARE»)

© 2009 E.V.Ivanova<sup>o</sup>

International Market Institute

The article deals with the English domestic vocabulary with special reference to the thematic group «tableware». Hierarchical ties, lexical subcategorization and the differences in vocabularies of modern American English and British English are discussed with reference to this thematic group.

Key words: domestic vocabulary, nomination, thematic group «tableware», hierarchical ties, hyponym, hyperonym, lexical subcategorization, compound word, British English, American English.

<sup>o</sup> Ivanova Elena Viktorovna, Teacher of the Germanic languages department, the faculty of linguistics. E-mail: [bretthauer@inbox.ru](mailto:bretthauer@inbox.ru)